L I G J
Nr.9046, datë 3.4.2003

PËR RATIFIKIMIN E "MARRËVESHJES NDËRMJET MINISTRISË SË MBROJTJES TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE MINISTRISË SË MBROJTJES KOMBËTARE TË REPUBLIKËS SË GREQISË PËR NDËRTIMIN E GODINËS SË KOMANDËS DHE TË MJEDISEVE TË AKOMODIMIT TË PERSONELIT, SI DHE THELLIMIN E KANALIT HYRËS DHE TË BASENIT TË BAZËS DETARE TË BISHTIT TË PALLËS"

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Ministrisë së Mbrojtjes të Republikës të Shqipërisë dhe Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare të Republikës të Greqisë për ndërtimin e godinës së komandës dhe të mjediseve të akomodimit të personelit, si dhe thellimin e kanalit hyrës dhe të basenit të Bazës Detare të Bishtit të Pallës".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

MARRËVESHJE
NDËRMJET MINISTRISË SË MBROJTJES TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE MINISTRISË SË MBROJTJES KOMBËTARE TË REPUBLIKËS SË GREQISË PËR NDËRTIMIN E GODINËS SË KOMANDËS DHE TË MJEDISEVE TË AKOMODIMIT TË PERSONELIT, SI DHE THELLIMIT TË KANALIT HYRËS DHE TË BASENIT TË BAZËS DETARE TË BISHTIT TË PALLËS

Ministria e Mbrojtjes e Republikës të Shqipërisë, e cila në vazhdim do të quhet "Pala shqiptare" dhe Ministria e Mbrojtjes Kombëtare të Republikës të Greqisë, e cila në vazhdim do të quhet "Pala greke" dhe që të dyja së bashku do të quhen "Palë":

duke pasur parasysh Marrëveshjen e Bashkëpunimit ndërmjet Ministrisë së Mbrojtjes të Republikës të Shqipërisë dhe Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare të Republikës të Greqisë që u nënshkrua në Athinë, më 7 nëntor 1992;

duke pasur parasysh Protokollin për Ndihmën dhe Bashkëpunimin për Forcat e Armatosura ndërmjet Ministrisë së Mbrojtjes të Republikës të Shqipërisë dhe Ministrisë së Mbrojtjes Kombëtare të Republikës të Greqisë që u nënshkrua në Tiranë, më 5 gusht 1997,

Palët ranë dakord si më poshtë.

Neni 1
Qëllimi i Marrëveshjes

Kjo Marrëveshje ka për qëllim të përcaktojë procedurat dhe përgjegjësitë e të dyja Palëve në lidhje me fillimin dhe përfundimin e ndërtimit të komandës dhe të mjediseve të akomodimit të Bazës Detare të Bishtit të Pallës, si dhe thellimin e kanalit hyrës e të basenit të ankorimit të bazës detare të lartpërmendur, me shpenzimet e Palës greke.

Neni 2
Përmbajtja

Kjo Marrëveshje do të plotësojë:

a) statusin e veprimtarisë dhe personelit të Palës greke, që do të sigurojë asistencë për kryerjen e punëve të lartpërmendura;

b) përgjegjësitë e përgjithshme të Palës greke;

c) përgjegjësitë e përgjithshme të Palës shqiptare;

d) përshkrimin e përgjithshëm të punëve që do të zbatohen;

e) detaje të procedurës për përpunimin dhe miratimin e studimeve teknike përkatëse;

f) grafikun e punimeve të ndërtimit;

g) buxhetin dhe burimet e financimit;

h) Pala greke do të sigurojë personelin, që do të ketë autoritetin dhe përgjegjësinë e mbikëqyrjes së punimeve dhe të koordinimit të aktiviteteve me Palën shqiptare. Personeli i Palës greke nuk duhet të kalojë numrin 10 persona civilë dhe ushtarakë, të cilët nuk do të jenë të përhershëm, por do të kenë autoritetin dhe përgjegjësitë e përmendura më sipër;

i) përgjegjësitë e të dyja Palëve lidhur me përdorimin dhe mirëmbajtjen e pajisjeve.

Neni 3
Statusi i aktiviteteve dhe personelit të Palës greke në Shqipëri

Statusi dhe parimet, që do të zbatohen në aktivitetin për ndërtimin e Bazës Detare të Bishtit të Pallës, për transportimin e makinerive dhe pajisjeve të nevojshme, statusi dhe siguria e personelit të Palës greke, që do të asistojë Palën shqiptare të përfundojë punimet, do të sigurohen nga Marrëveshja NATO PfP/SOFA.

Neni 4
Përgjegjësitë e Palës greke

Pala greke duhet:

a) të paraqesë listat e personelit dhe të mjeteve të transportit që do të përdoren gjatë punimeve;

b) të japë përshkimin teknik dhe grafikun e punimeve që do të zbatohen;

c) të sigurojë personelin e nevojshëm dhe pajisjet për përfundimin e punimeve, sipas specifikimeve teknike (inxhinierë, punëtorë etj.);

d) të bëjë të gjitha përpjekjet e mundshme për të zbatuar grafikët kohorë të punimeve;

e) të instalojë kantierin e ndërtimit për të bërë të mundur zbatimin e punimeve.

Neni 5
Përgjegjësitë e Palës shqiptare

Pala shqiptare duhet:

a) të marrë të gjitha masat e nevojshme për të siguruar hyrjen e lirë dhe transportin e personelit të Palës greke dhe të kontraktorëve në zonën e punimeve;

b) të vërë në dispozicion të Palës greke zonat e punimeve, sipas limiteve kohore të përcaktuara nga Palët dhe të njoftojë me shkrim për këtë përfaqësuesit e Palës greke;

c) të sigurojë lehtësira për procedurat e kalimit për punëtorët e firmës kontraktuese, jo më vonë se 10 ditë nga marrja e listës së emrave nga kontraktori;

d) të sigurojë çdo asistencë të mundshme për zhvillimin normal të punimeve;

e) të marrë të gjitha masat e nevojshme për të mbrojtur pajisjet dhe materialet gjatë transportit dhe përdorimit në Shqipëri;

f) të sigurojë kantierin e punimeve me lehtësira si ujë, elektricitet etj., jo më vonë se 10 ditë nga data e kërkesës përkatëse;

g) të caktojë një oficer, i cili të sigurojë komunikimin ndërmjet Palëve në gjuhën angleze ose në greqisht;

h) të krijojë një komision për kontrollin dhe pranimin e punimeve, si dhe për marrjen në dorëzim pas përfundimit të tyre.

Neni 6
Punimet

Ndërtesa e komandës dhe e mjediseve të akomodimit, afërsisht 1.600 m2, do të ndërtohet në Bazën Detare të Bishtit të Pallës. Ajo do të pajiset me sistem elektrik, sistem ngrohjeje, furnizim me ujë të ngrohtë dhe ajër të kondicionuar të zyrave, për të plotësuar kërkesat akomoduese për personelin ushtarak të Palës shqiptare. Asnjë mobileri ose dekoracion nuk do të sigurohet me përjashtim të materialeve ndërtimore normale.

Gjatë punimeve për thellimin e kanalit hyrës në port dhe të basenit të Bazës Detare, kanali hyrës dhe baseni ujor i bazës do të thellohet sipas projektit të thellimit të paracaktuar nga specialistë të Palës shqiptare për një lundrim dhe ankorim të sigurt të anijeve. Kantieri i punimeve do të instalohet nga Pala greke.

Neni 7
Përgatitja, studimi dhe miratimi i projekteve

Punimi i studimeve do të përgatitet nga Pala greke duke respektuar legjislacionin e brendshëm të të dyja Palëve. Pala greke do të marrë në konsideratë aplikimin e ligjit shqiptar.

Pala greke do të sigurojë informacionin e nevojshëm për grupin e studimit të projekteve.

Projekti i përgatitur nga Pala greke, do të zbatohet pas miratimit me shkrim nga Pala shqiptare.

Neni 8
Grafiku i punimeve

Pala greke do të kryejë punimet si më poshtë:

a) përgatitja e projekt-studimit dhe përfundimi i punimeve parapërgatitore;

b) përgatitja e studimit përfundimtar;

c) planet e punës;

d) punimet e ndërtimit;

e) pranimi i punimeve.

Pala greke do të përzgjedhë një firmë private ndërtuese greke për kryerjen e punimeve, në përputhje me legjislacionin grek.

Pala shqiptare do të informohet për grafikun e punimeve pas përgatitjes së studimit përfundimtar.

Neni 9
Buxheti

Pala greke do të përcaktojë fondet e nevojshme për kryerjen e punimeve. Buxheti total për ndërtimin e ndërtesës së komandës dhe të mjediseve të akomodimit, si dhe thellimit të kanalit hyrës dhe të basenit të Bazës Detare të Bishtit të Pallës, do të jetë afërsisht 5.5 milionë euro. Shuma e saktë e vlerës së preventivit do të përcaktohet pas përfundimit të studimeve përkatëse.

Të gjitha materialet, pajisjet që do të vijnë në zbatim të kësaj Marrëveshjeje, do të jenë në formën e ndihmave dhe të dhuratave, duke u përjashtuar nga të gjitha taksat e Shtetit shqiptar. Për personelin shqiptar të punësuar në firmën private ndërtuese, Pala greke do të marrë përsipër pagën mujore.

Neni 10
Detyrimi i të dyja Palëve në lidhje me përdorimin dhe ruajtjen e pajisjeve dhe të mjediseve

Pas marrjes në dorëzim të ndërtesës së komandës dhe të mjediseve të akomodimit të Bazës

Detare të Bishtit të Pallës, nuk do të lejohet asnjë rindërtim, pa një studim të miratuar nga Pala shqiptare dhe me marrjen e pëlqimit nga Pala greke.

Inspektimi i ndërtesës së komandës dhe të mjediseve të akomodimit të Bazës Detare të Bishtit të Pallës, për të përcaktuar gjendjen e saj pas punimeve dhe brenda garancisë, do të kryhet nga Pala greke. Dëmtimet e mundshme të bëra pas 15 muajve të përfundimit të garancisë së punimeve, do të riparohen me shpenzimet e Palës shqiptare.

Përdorimi i pajisjeve dhe i mjediseve nuk lejohet për institucione të tjera, pëveç Forcave Detare Shqiptare.

Neni 11

Personeli i Palës greke që do të bashkëpunojë me Palën shqiptare për zbatimin e punimeve

Pala greke do të caktojë një oficer ndërlidhës gjatë përgatitjes së studimeve dhe zbatimit të punimeve.

Anijet e flotës greke, të cilat do të vizitojnë zonën për qëllim trajnimi operacional ose në kuadrin e marrëdhënieve dypalëshe ose gjatë operacioneve PfP/CRO ose NATO, do të kenë të drejtë të ankorohen në bazë dhe të përdorin vendankorimin dhe të kryejnë riparime lehtësuese, pas njoftimit me shkrim.

Detajet për prezencën e anijeve të flotës greke në bazë, do të përcaktohen në një protokoll të veçantë bashkëpunimi midis flotave shqiptare dhe atyre greke.

Neni 12

Ndryshimet

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje mund të ndryshohen me mirëkuptim në çdo kohë me kërkesën e secilës Palë. Çdo ndryshim do të hyjë në fuqi sipas procedurave të përcaktuara në nenin 15 dhe do të përbëjë pjesë të pandarë të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 13

Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje, do të zgjidhet drejtpërdrejt nga Palët nëpërmjet konsultave reciproke. Kur Palët nuk bien dakord, ato do t'i referohen marrëveshjes NATO PfP/SOFA.

Neni 14

Mbrojtja e informacionit të klasifikuar

Palët janë të detyruara të mbrojnë çdo informacion që do të përfitohet nga takimet dypalëshe, duke përfshirë dhe të dhënat sekrete. Palët detyrohen të mos i përdorin dhe të mos i japin ato palëve të treta, pa miratimin paraprak me shkrim të Palës që i disponon këto informacione.

Informacionet gojore dhe të shkruara të përfituara në takimet dypalëshe do të ruhen, sipas shkallëve të klasifikimit, përcaktuar në legjislacionin në fuqi të secilës Palë dhe nuk do të publikohen në media.

Neni 15

Hyrja në fuqi

Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi pas marrjes së njoftimit reciprok të Palëve, të cilat informojnë njëra-tjetrën në lidhje me përfundimin e të gjitha procedurave të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi të saj.

Neni 16

Kohëzgjatja dhe përfundimi

Kjo Marrëveshje do të jetë në fuqi për një periudhë kohore prej 5 vjetësh. Rinovimi bëhet

automatikisht për një vit në qoftë se Palët nuk vendosin ndryshe.

Nënshkruar në Tiranë, më 30.12.2002, hartuar në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, greke dhe angleze. Në rast se konstatohen ndryshime në këto gjuhë, teksti në anglisht do të ketë përparësi.

PËR MINISTRINË E MBROJTJES TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË	PËR MINISTRINË E MBROJTJES KOMBËTARE TË REPUBLIKËS SË GREQISË
Pavli Zëri Zëvendësministër i Mbrojtjes	Lotidis Lazaros Zëvendësministër i Mbrojtjes Kombëtare